

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ДОНЕЦКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Факультет иностранных языков**

УТВЕРЖДЕНО:

на заседании Ученого совета
факультета иностранных языков
протокол № 2 от 17.02.2021 г.
председатель совета



 А. Г. Удинская

ПРОГРАММА

профильного экзамена
для абитуриентов, поступающих на обучение
по образовательной программе

МАГИСТРАТУРЫ

на направление подготовки:

45.04.02 Лингвистика

*Магистерская программа: Теория перевода и межкультурная коммуникация
(английский язык)*

Донецк, 2021

Содержание программы

1.	Введение	3
2.	Объем требований для поступающих на направление подготовки 45.04.02 Лингвистика (Магистерская программа: Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык))	3
3.	Порядок проведения и критерии оценивания (по 100-балльной шкале)	4
4.	Образец экзаменационного билета	8
5.	Список рекомендованной литературы	11

1. Введение

Цель профильного экзамена: определить готовность и возможность поступающего освоить выбранную магистерскую программу; оценить уровень знаний поступающего по английскому языку, которые должны соответствовать уровню C1 по шкале общеевропейских компетенций владения иностранным языком; определить уровень подготовленности поступающего к осуществлению профессиональной деятельности в сферах лингвистики, переводоведения и гуманитарного знания, непосредственно связанных с владением иностранными языками, что предполагает углубленное изучение фундаментальных основ общей, прикладной и частной лингвистики, переводоведения, иностранных языков и занятия научно-исследовательской работой.

Общие положения

Данный документ представляет собой программу профильного экзамена по образовательной программе (ОП) магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (*Магистерская программа: Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)*).

Рабочая программа содержит:

- описание структуры профильного экзамена;
- критерии оценивания знаний поступающих;
- списки рекомендованной литературы;
- образец экзаменационного билета, образцы заданий профильного экзамена.

Программа составлена в соответствии с:

- требованиями Государственного образовательного стандарта по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, предъявляемыми к уровню подготовки, необходимой для освоения специализированной программы магистра, а также с требованиями, предъявляемыми к профессиональной подготовке бакалавра по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика;
- общеевропейскими рекомендациями по языковому образованию;
- рабочими программами кафедры теории и практики перевода и кафедры германской филологии.

2. Объем требований для поступающих на направление подготовки 45.04.02 Лингвистика (Магистерская программа: Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык))

От поступающего требуется владение английским языком на уровне C1 в соответствии с общеевропейскими рекомендациями по языковому образованию.

Вид речевой деятельности	Характеристика уровня С1
Чтение	Может понимать широкий спектр достаточно сложных и объёмных текстов разных типов и жанров и распознавать их имплицитные значения, оценивая особенности их стиля. Может понимать специализированные статьи и длинные технические инструкции, даже если они не касаются сферы деятельности пользователя языка.
Аудирование	Может понимать сложные высказывания, даже если они не слишком четко структурированы или, когда их связь скрыта и не выражена эксплицитно. Может понимать программы телевидения и фильмы без чрезмерных усилий.
Говорение	Может в монологе и диалоге бегло и спонтанно выражаться без видимых затруднений, связанных с поиском средств выражения. Может гибко и эффективно пользоваться языком в повседневной жизни, в социальных и профессиональных целях. Может четко, логично, детально формулировать мысли и высказывать точку зрения на сложные темы, доносить свои взгляды в полном объёме другим собеседникам, делать логичные и аргументированные выводы, демонстрируя сознательное владение грамматическими структурами и коннекторами.
Письмо	Может выражать мысли в форме четкого, хорошо структурированного текста, выражаясь достаточно уверенно. Может писать письма, статьи, рефераты или доклады на сложные темы, подчеркивая то, что кажется наиболее важным. Может выбрать стиль, соответствующий коммуникативному намерению и коммуникативной ситуации.

3. Порядок проведения и критерии оценивания (по 100-балльной шкале)

Профильный экзамен состоит из двух частей: письменной и устной.

Письменная часть	<ol style="list-style-type: none"> 1. Тестовые задания по теоретическим дисциплинам. 2. Лексико-грамматический тест. 3. Перевод общественно-политического или экономического текста
Устная часть	<ol style="list-style-type: none"> 4. Представление результатов научного исследования.

Письменная часть:

Содержание письменной части	Содержание заданий	Кол-во вопросов	Максимальное количество баллов	Время выполнения
Тестовые задания по теоретическим дисциплинам	Тестовые задания на множественный выбор по дисциплинам: лингвострановедение, лексикология, теоретическая грамматика, стилистика, введение в переводоведение, теория перевода	10	100	2 часа
Лексико-грамматический тест	Тестовые задания разных типов по лексике и грамматике английского языка	10	100	
Перевод общественно-политического или экономического текста	Перевод общественно-политического или экономического текста с английского языка на родной язык в текстовом редакторе Microsoft Word на компьютере	3-5 текстовых отрывков общим объемом 900-1000 знаков	100	

Устная часть:

Содержание устной части	Содержание заданий	Кол-во вопросов	Максимальное количество баллов	Время выполнения
Представление результатов научного исследования	Представление результатов научного исследования, выполненного поступающим в рамках бакалавриата (на английском языке). Объем ожидаемого ответа не должен превышать 150 слов.	–	100	10 мин.

Критерии оценивания, соотношение баллов и оценок из четырех видов заданий билета профильного экзамена

1. Тест по теоретическим дисциплинам:

Количество баллов	Количество правильных ответов
100	10
90	9
80	8
70	7
60	6
50	5
40	4
30	3
20	2
10	1
0	0

2. Лексико-грамматический тест:

Количество баллов	Количество правильных ответов
100	10
90	9
80	8
70	7
60	6
50	5
40	4
30	3
20	2
10	1
0	0

3. Перевод текста общественно-политической или экономической тематики с английского языка на русский

Выполнение данного задания предусматривает адекватный перевод 3-5 текстовых отрывков общим объёмом 900-1000 знаков в текстовом редакторе Microsoft Word на компьютере. Во время выполнения задания разрешается пользоваться бумажными словарями и электронным англо-русским словарём АBBYY Lingvo, размещённым на электронных носителях факультета иностранных языков ДонНУ.

При оценивании адекватности перевода баллы снимаются за такие ошибки:

Характер ошибок	Количество баллов, которые снимаются
пропуск важной информации при переводе и искажение информации	10 баллов
коммуникативные ошибки	5 баллов
лексические ошибки	2 балла
морфологические, синтаксические, орфографические, пунктуационные и стилистические ошибки	1 балл

4. Представление на английском языке результатов научного исследования, которое выполнено поступающим в рамках бакалавриата

Количество баллов	Критерии оценивания
90-100	Поступающий излагает основные положения своего научного исследования, исчерпывающе раскрывая такие его аспекты: актуальность темы; цель и задачи; материал исследования; методы исследования; основные результаты и выводы. Поступающий демонстрирует уверенное владение научным стилем изложения, адекватным терминологическим аппаратом исследования, уместно использует разнообразные лексические единицы и грамматические формы, умеет логически структурировать свой доклад. Допускаются 1-2 грамматические и/или лексические ошибки.
75-89	Поступающий допускает незначительные погрешности, излагая актуальность темы; цель и/или задачи; материал исследования; методы исследования; основные результаты и выводы, допустив при этом 3-4 грамматические и/или лексические ошибки.
60-74	Поступающий не достаточно глубоко и полно формулирует актуальность темы; цель и/или задачи; материал исследования; методы исследования; основные результаты и выводы, допустив при этом 5-6 грамматические и/или лексические ошибок.
0-59 баллов	Поступающий не владеет научным стилем изложения, адекватным терминологическим аппаратом, не может сформулировать основные положения и результаты своего исследования, сделать соответствующие выводы, допустив при этом более 6 грамматических и/или лексических ошибок

Итоговая оценка по профильному экзамену по образовательной программе магистратуры направления подготовки 45.04.02 Лингвистика (*Магистерская программа: Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)*) определяется как среднеарифметическая результатов выполнения четырех видов заданий экзаменационного билета и пересчитывается согласно шкале оценивания, которая используется в ДонНУ:

**Общее количество баллов за профильный экзамен
по английскому языку и переводу**

Оценка по балльной шкале, которая используется в ДонНУ	Оценка по пятибалльной шкале
90-100	5 (отлично)
75-89	4 (хорошо)
60-74	3 (удовлетворительно)
0-59	2 (неудовлетворительно)

4. Образец экзаменационного билета

УТВЕРЖДЕНО
на заседании Ученого совета
факультета иностранных языков
протокол № 2 от 17.02.2021 г.
председатель совета
_____ А. Г. Удинская

ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»

Факультет иностранных языков

Профильный экзамен

Образовательная программа магистратура

Форма обучения очная

Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика (*Магистерская программа: Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)*)

БИЛЕТ № 1

1. Do the test in the Theoretical Disciplines.
2. Do the test in the Use of English (Vocabulary and Grammar).
3. Translate the text from English into your mother tongue.
4. Present the results of your research paper.

Председатель Приемной комиссии

С. В. Беспалова

Председатель экзаменационной
комиссии

Е. В. Трофимова

Год поступления 2021

Образцы заданий профильного экзамена

1. Образец тестовых заданий по теоретическим дисциплинам

1. The word *watchdog* in the meaning of ‘a watchful human guardian’ is
 - a) morphologically motivated
 - б) morpho-semantically motivated
 - в) phonetically motivated

2. Imperative mood is not used to express:
 - a) will
 - б) request
 - в) command
 - г) unreal condition

3. The expressive means on the morphological level in the English sentence “One I-am-sorry-for-you is worth twenty I-told-you-so’s” is an example of
 - a) the plural which is added to the whole sentence
 - б) the use of group genitive
 - в) unusual use of abstract nouns in the form of the plural

4. The British national anthem is:
 - a) the most difficult to sing
 - б) the oldest in the world
 - в) the longest in the world

5. Использование контекстуальной замены с более широким значением, чем значение единицы текста оригинала, называется:
 - a) модуляция
 - б) генерализация
 - в) конкретизация

6. Проблемы перевода текстов разных типов и жанров занимается:
 - a) история перевода
 - б) частная теория перевода
 - в) общая теория перевода
 - г) специальная теория перевода

2. Образец лексико-грамматического теста

1. The chairman of the board was charged with after he was given \$1000.
 - a) poaching
 - б) libel
 - в) stealing
 - г) bribery

2. The is an artificial waterway constructed for navigation, irrigation, water power, etc.
- a) canal
 - б) channel
 - в) harbour
 - г) reservoir
3. It is usually difficult to the words of the song.
- a) make out
 - б) overhear
 - в) make up
 - г) identify
4. They considered it necessary that she _____ out-of-doors after 10 o'clock.
- a) would not be
 - б) be not
 - в) were not
 - г) is not
5. Mary shook hands _____ a tall stout man sitting _____ the chair _____ the piano and introduced him _____ me.
- a) for into near for
 - б) to in.... at.... for
 - в) with on beside to

3. Образцы текстовых отрывков для задания по переводу

1. In Somalia, the report says, schools have been used as firing positions and faced incoming rockets, while the classrooms were still being used by pupils. The study calls for the creation of “safe zones” around schools and wants combatants to recognize the need to protect places of education.
2. In February, market regulator - the Securities and Exchange Board of India – froze the firms' bank accounts saying they had failed to refund the money. But Sahara disputes the amount it should pay back, saying its liability should be no more than the 51.2 bn rupees it has already paid back. Mr Roy and his rags-to-riches life story has made him a household name in India.
3. More than half of the country's 1.2 billion people are under 25. Chand Pandey is one of them. "Whichever company I go to, they say there's a slowdown and there's less production," he said. “So they're not hiring any workers right now. It's been two or three months that I've been looking for a job, but I get the same answer everywhere”.

5. Список рекомендованной литературы

Страноведение (первый иностранный язык)

1. Коцаренко, Е. В. The United Kingdom in Words [Электронный ресурс]: Учебное пособие по лингвострановедению Соединенного королевства. Для студентов направлений 45.03.01 «Филология» профиль «Зарубежная филология (английский язык и литература)», 45.03.03 «Лингвистика» профиль «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур» / Е. В. Коцаренко; Донецкий нац. ун-т, Фак. иностр. яз., Каф. англ. филологии. – Донецк: ДонНУ, 2012.
2. Методические рекомендации к изучению учебной дисциплины "Страноведение" [Электронный ресурс] / [разработчики: В. М. Дубель, О. А. Чижикова] ; Донецкий нац. ун-т, Эконом. фак. Каф. междунар. бизнеса и прикладной экономики. – Донецк : ДонНУ, 2016.
3. Михайлов, Н. Н. Лингвострановедение США: учебное пособие для студентов филологических факультетов и факультетов иностранных языков вузов / Н. Н. Михайлов, М. Н. Михайлов. – Москва: Академия, 2008. – 286 с.
4. Рогожкин, А. В. Страноведение [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов Государственных образовательных учреждений высшего профессионального образования / А. В. Рогожкин, С. А. Рогожкин. – Донецк : МИД ДНР-ДЮА, 2017.
5. Сахацкая М.Е. Учебно-методическое пособие по Страноведению (английский язык) / М. Е.Сахацкая.– Донецк: ДонНУ, 2020. – 88 с.
6. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация: учебное пособие для студентов, аспирантов и соискателей по специальности "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / С. Г. Тер-Минасова. – Москва: Слово/Slovo, 2000. – 262 с.
7. Шабашева, Е.А. Country studies : Russia – UK (19 — 21st centuries) : учебно-методическое пособие по страноведению. [Электронный ресурс] : учеб.-метод. пособие – Электрон. дан. – Калининград : БФУ им. И.Канта, 2012. – 59 с. – Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/13213>
8. Great Britain [Text] / D. Else, O. Berry, N. Crowther a. o. – [Melbourne a. o.]: Lonely Planet Publications, [2005]. – 1012 p.
9. Great Britain [Text] / Main Contributor M. Leapman. – [London a. o.]: [Dorling Kindersley Limited], 2004. – 672 p.

Основы теории первого иностранного языка: лексикология

1. Антрушина Г. Б. Лексикология английского языка : учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по пед. специальностям / Г. Б. Антрушина, О. В. Афанасьева, Н. Н. Морозова. – 7-е изд. – М. : ДРОФА, 2007. – 287 с.
2. Гвишиани Н. Б. Современный английский язык. Лексикология = Modern English Studies. Lexicology: Учеб. пособие для студ. филол. фак. высш. учеб. заведений / Н. Б. Гвишиани. – М.: Издательский центр «Академия», 2009. – 274 с.
3. Зыкова И.В. Практический курс английской лексикологии = Practical Course in English Lexicology : учеб. пособие для студ. лингв. вузов и фак. ин. языков / И. В. Зыкова. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 288 с.

4. Кульгавова, Л. В. Лексикология английского языка : учеб.-практ. материалы / Л.В. Кульгавова. – изд. 2-е. – М. : АСТ : Восток – Запад, [2008]. – 511 с.
5. Лексикология английского языка: Учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. / Р. З. Гинзбург, С. С. Хидекель, Г. Ю. Князева, А. А. Санкин. – М.: Высшая школа, 1979. – 269 с. – на англ. яз.
6. Навчальний посібник для самостійної роботи студентів з теоретичного курсу «Лексикологія англійської мови» : (розділ «Словотвір») / Уклад. О. Л. Бессонова, С. Т. Богатирьова ; Донец. нац. ун-т. – Донецьк : ДонНУ, 2004. – 81 с.
7. Подгайская, И. М. Основы теории английского языка : учебное пособие / И. М. Подгайская, А. Г. Удинская, В. А. Дроздов ; ГОУ ВПО "Донецкий национальный университет". – Донецк : ДонНУ, 2019. – 122 с.
8. Раєвська, Н. М. English Lexicology : підруч. для студ. ф-тів іноземних мов ун-тів / Н. М. Раєвська. – 3-тє вид. – Київ : Вища школа, 1971. – 335 с.
9. Смирницкий, А. И. Лексикология английского языка : Учеб. пособие / А.И. Смирницкий; Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова. филол. фак. – М., 1998. – 262 с.

Основы теории первого иностранного языка: теоретическая грамматика

1. Бархударов, Л. С. Очерки по морфологии современного английского языка / Л. С. Бархударов. – М. : Высш. шк., 1975. – 156 с.
2. Блох М.Я., Семенова Т.Н., Тимофеева С.В. Практикум по теоретической грамматике английского языка. - М.: «Высшая школа», 2010. – 471 с.
3. Воронцова Г. Н. Очерки по грамматике английского языка. – М., 1960.
4. Гуревич, В. В. Теоретическая грамматика английского языка. Сравнительная типология английского и русского языков : учебное пособие / В. В. Гуревич. – 5-е изд. – Москва : Флинта : Наука, 2008. – 168 с.
5. Ильиш Б.А. The structure of Modern English (Строй современного английского языка). – Л.: Просвещение, 1971. – 365 с. (на англ. языке).
6. Ионина, А. А. Английская грамматика в схемах и таблицах : учеб. пособие / А. А. Ионина, А. С. Саакян. – Москва : Проспект, 2013. – 157 с.
7. Кобрин Н.А., Корнеева Е.А. и др. Грамматика английского языка. Морфология. Синтаксис. СПб.: Изд-во «Союз», 2006. – 348 с.
8. Подгайская, И. М. Основы теории английского языка : учебное пособие / И. М. Подгайская, А. Г. Удинская, В. А. Дроздов ; ГОУ ВПО "Донецкий национальный университет". – Донецк : ДонНУ, 2019. – 122 с.
9. Смирницкий, А. И. Очерки по сопоставительной грамматике русского и английского языков : Учеб. пособие / А. И. Смирницкий ; Под ред. О. С. Ахмановой. – 2-е изд. – М. : Высш. шк., 1975. – 380 с.
10. Смирницкий, А. И. Сравнительно-исторический метод и определение языкового родства : материалы к курсам языкознания / А. И. Смирницкий ; под ред. В. А. Звегинцева ; Моск. гос. ун-т. – Москва : Изд-во МГУ, 1955. – 57 с.
11. Старикова, Е. Н. Лингвистические чтения : аспекты теории грамматики / Е. Н. Старикова и др. – Киев : Вища школа, 1984. – 185 с.

Основы теории первого иностранного языка: стилистика

1. Гальперин, И. Р. Стилистика английского языка : [Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.] / И. Р. Гальперин. – 3-е изд. – М. : Высш. шк., 1981. – 334 с.
2. Єфімов, Л. П. Стилiстика англiйської мови і дискурсивний аналіз : [навч.-метод. посіб] / Л. П. Єфімов, О. А. Ясінецька. – Вінниця : Нова книга, 2011. – 228 с. – англійською мовою
3. Кухаренко, В. А. Практикум по стилистике английского языка : учеб. пособие / В. А. Кухаренко. – 4-е изд. – Москва : Флинта : Наука, 2010. – 182 с.
4. Знаменская, Т. А. Стилистика английского языка : Основы курса / Т. А. Знаменская. – 2-е изд. – М. : Едиториал УРСС, 2004. – 208 с.
5. Ивашкин М.П., Сдобников В.В., Селяев А.В. Практикум по стилистике английского языка. [Электронный ресурс] Нижний Новгород: НГЛУ им. Н.А.Добролюбова, 1999. – 118 с. – электронные данные (1 файл).
6. Пацеля, Л.Б. Стилистика английского языка: практикум для студентов факультета лингвистики [Электронный ресурс] / Л.Б. Пацеля, О.В. Кудряшова. – Челябинск: Изд-во ЮУрГУ, 2008. – 91 с. - электронные данные (1 файл).
7. Плещенко, Т. П. Стилистика и культура речи : Учеб. пособие для стулентов филол. специальностей вузов / Т. П. Плещенко, Н. В. Федотова, Р. Г. Чечет ; Под общ. ред. П. П. Шубы. – Минск : ТетраСистемс, 2001. – 544 с.
8. Подгайская, И. М. Основы теории английского языка : учебное пособие / И. М. Подгайская, А. Г. Удинская, В. А. Дроздов ; ГОУ ВПО "Донецкий национальный университет". – Донецк : ДонНУ, 2019. – 122 с.
9. Разинкина, Н. М. Функциональная стилистика : На материале англ. и рус. яз. / Н. М. Разинкина. – 2-е изд. – М. : Высш. шк., 2004. – 269,[2] с.
10. Скребнев Ю.М. Основы стилистики английского языка: Учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. / Ю.М. Скребнев. – 2-е изд., испр. – М.: ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ», 2003. – 221 с. (на англ. яз.).
11. Стилистика английского языка : [Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.] / А. Н. Мороховский, О. П. Воробьева, Н. И. Лихошерст, З. В. Тимошенко. – К. : Выща шк., 1991. – 271 с.

Основы переводоведения

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / И. С. Алексеева ; Санкт-Петербургский гос. ун-т, фак. филологии и искусств. – 4-е изд. – Москва : Академия : Санкт-Петербург : СПбГУ, 2010. – 360 [1] с.
2. Аликина, Е. В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода : [учеб. пособие] / Е. В. Аликина. - Москва : Восточная книга, 2010. - 191 с.
3. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика : Учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. – СПб. : Союз, 2001. – 288 с.
4. Алимов, В. В. Теория перевода : Пер. в сфере проф. коммуникации / В. В. Алимов. – Изд. 3-е. – М. : УРСС, 2005. – 158 с.

5. Бархударов, Л. С. Язык и перевод : вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – Изд. 2-е. – Москва : URSS : Изд-во ЛКИ, 2008. – 235, [3] с.
6. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение : (общ. и лексич. вопр.) / В. С. Виноградов. – М. : Изд-во ИОСО РАО, 2001. – 223 с.
7. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник для студентов вузов, обучающихся по специальности «Лингвистика и межкультурная коммуникация» / Н. К. Гарбовский. – Москва : Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 543 с.
8. Гудова О. В. Введение в переводоведение. Курс лекций / О. В. Гудова. – Донецк: ДонНУ, 2018. – 211 с.
9. Зайцев, А. Б. Основы письменного перевода / А. Б. Зайцев. – Москва : Либроком, 2010. – 124 с.
10. Зеленецкий А.Л. Введение в общее и частное языкознание. Наиболее трудные темы курса. – Восточная книга, 2009. – 249 с. – Режим доступа: <http://www.bibliorossica.com>
11. Карасенко Е. А. Введение в переводоведение: учебное пособие. – Донецк: ДонНУ, 2018. – 250 с.
12. Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода / В. Н. Комиссаров ; предисл. М. Я. Цвиллинга. – Изд. 3-е. – Москва : URSS : Либроком, 2009. – 165, [2] с.
13. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение : Курс лекций / В. Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 2000. – 192 с.
14. Миньяр-Белоручев, Р. К. Общая теория перевода и устный перевод / Р. К. Миньяр-Белоручев. – Москва : Воениздат, 1980. – 237 с.
15. Робинсон, Д. Как стать переводчиком : Введение в теорию и практику перевода / Дуглас Робинсон ; [Пер. с англ. М. В. Скуратовская и др.]. – 2-е изд. – М. : Кудиц-Образ, 2005. – 301 с.
16. Семенов, А. Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности : учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности «Перевод и переводоведение» направления «Лингвистика и межкультурная коммуникация» / А. Л. Семенов. – Москва : Академия, 2008. – 160 с.

Лексические и грамматические проблемы перевода

1. Аликина Е.В. Теория перевода первого иностранного языка: учебно-практическое пособие [Электронный ресурс]. – М.: Изд. Центр ЕАОИ, 2010. – 168 с. Режим доступа: <https://www.book.ru/book/905662>
2. Бархударов, Л. С. Язык и перевод : вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – Изд. 2-е. – Москва : URSS : Изд-во ЛКИ, 2008. – 235, [3] с.
3. Борисова, Л. И. Ложные друзья переводчика : Общенаучная лексика / Л. И. Борисова. – М. : НВИ-Тезаурус, 2002. – 212 с.
4. Бреус, Е. В. Теория и практика перевода с английского языка на русский : Учеб. пособие. Ч. 1 / Е. В. Бреус ; Ун-т Рос. акад. образования. – М. : Изд-во УРАО, 2001. – 103 с.
5. Грамматические аспекты перевода [Текст] : учеб. пособие для студентов высш. учеб. заведений, обучающихся по специальности «Перевод и переводоведение» направления «Лингвистика и межкультурная коммуникация» /

[О. А. Сулейманова и др.]. – Москва : Академия, 2010. – 235, [1] с.

6. Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода / В. Н. Комиссаров; предисл. М. Я. Цвиллинга. – Изд. 3-е. – Москва: URSS: Либроком, 2009. – 165, [2] с.

7. Комиссаров, В. Н. Теория перевода : (Лингв. аспекты) : [На прим. англо-рус. переводов : Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.] / В. Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990. – 250, [3] с.

8. Лексические и грамматические проблемы перевода: Учебное пособие / Авт.-сост.: Подгайская И. М. – Донецк: ДонНУ, 2019. – 146 с.

9. Подгайская И. М. Теория перевода. Часть 1. Частная теория перевода: лексические и грамматические проблемы перевода: Курс лекций. – Донецк: ДонНУ, 2017. – [электронная версия].

10. Слепович В.С. Курс перевода : (английский – русский язык): учебник [Электронный ресурс]. – Минск : ТетраСистемс, 2011. – 318 с. Режим доступа: <http://www.knigafund.ru/books/184673>

11. Тихонов А.А. Английский язык. Теория и практика перевода: учебное пособие [Электронный ресурс]. – Москва : Проспект, 2014. – 120 с. Режим доступа: <https://www.book.ru/book/900227>

Теория перевода

1. Аликина Е.В. Теория перевода первого иностранного языка: учебно-практическое пособие [Электронный ресурс]. – М.: Изд. Центр ЕАОИ, 2010. – 168 с. Режим доступа: <https://www.book.ru/book/905662>

2. Алимов, В. В. Теория перевода : Пер. в сфере проф. коммуникации / В. В. Алимов. - Изд. 3-е. – М. : УРСС, 2005. – 158 с.

3. Бархударов, Л. С. Язык и перевод : вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – Изд. 2-е. – Москва : URSS : Изд-во ЛКИ, 2008. – 235, [3] с.

4. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник для студентов вузов, обучающихся по специальности «Лингвистика и межкультурная коммуникация» / Н. К. Гарбовский. – Москва : Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 543 с.

5. Катфорд, Д. К. Лингвистическая теория перевода : Об одном аспекте прикл. лингвистики / Дж. К. Катфорд ; Пер. с англ. В. Д. Мазо. – М. : УРСС, 2004. – 207 с.

6. Латышев Л. К., Семенов А. Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания: Учеб. пособие для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. – М.: Издательский центр «Академия», 2003. – 192 с.

7. Общая теория перевода: учебное пособие [Электронный ресурс]. – Ростов-на-Дону: СКФУ, 2014. – 154 с.: Режим доступа: <http://www.knigafund.ru/books/200289>

8. Подгайская, И. М. Курс лекций по теории перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / И. М. Подгайская, О. В. Гудова ; ГОУ ВПО "Донецкий национальный университет", Факультет иностранных языков, Кафедра теории и практики перевода. – Донецк : ДонНУ, 2020. – Электронные текстовые данные (1 файл).

9. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика : Очерки лингвист. теории перевода / Я. И. Рецкер. – М. : Междунар. отношения, 1974. – 216 с.

10. Сдобников, В. В. Теория перевода : учеб. для студентов лингвистических вузов и фак. иностранных яз. / В. В. Сдобников, О. В. Петрова ; Нижегородский гос. лингв. ун-т им. Н.А. Добролюбова. – Москва : АСТ ; Владимир : Восток-Запад, 2008. – 444 с.

11. Теория перевода: учебное пособие [Электронный ресурс]. – Ростов-на-Дону: СКФУ, 2014. – 183 с. Режим доступа: <http://www.knigafund.ru/books/200366>

12. Тюленев, С. В. Теория перевода : [Учеб. пособие для вузов по гуманитар. специальностям] / С. В. Тюленев. – М. : Гардарики, 2004. – 334 с.

13. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода : Лингв. проблемы / А.В. Федоров; Отв. ред. Л. С. Бархударов. – 4-е изд. – М. : Высш. шк., 1983. – 303 с.

Использованная литература

1. Государственный образовательный стандарт ВПО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (квалификация (степень) «магистр»).

2. Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: Изучение, обучение, оценка / Департамент современных языков Директората по образованию, культуре и спорту Совета Европы; Пер. с англ. яз. под общ. ред. проф. К. М. Ирисхановой. – М. : Изд-во МГЛУ, 2003.